

Edición bilingüe tupí guaraní-castellano

Franco Vaccarini
Pablo Picyk

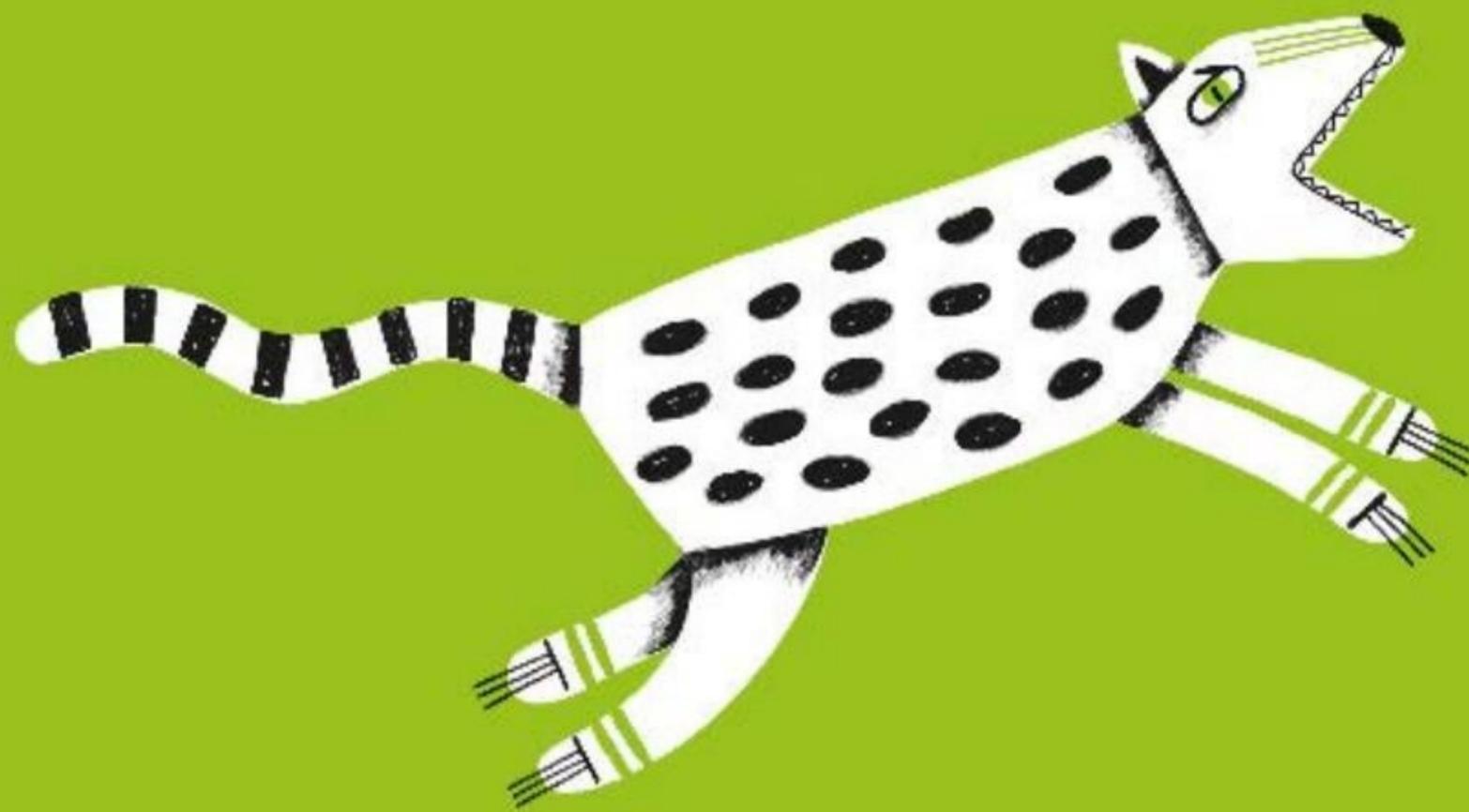
Cabeza hueca, cabeza seca

Moroakangybynha,
moroakãtininga



MaGma
ediciones





La historia

Las leyendas tienen la capacidad de vivir en el tiempo y son la base de los sueños de los pueblos.

La cultura tupí guaraní se ha incorporado en el lenguaje corriente de los latinoamericanos, a través de sabores, colores y personajes.

Cabeza hueca, cabeza seca está basada en las leyendas que se cuentan acerca del Caipora, un personaje pícaro de la selva amazónica que persigue a los cazadores que se dejan llevar por su ambición, y han sido reinterpretadas con libertad y respeto por Franco Vaccarini y Pablo Picyk.

comunidades

Cabeza hueca, cabeza seca | Moroakangybynha, moroakãtininga

MaCmA
ediciones

Vaccarini, Franco

Cabeza hueca, cabeza seca / Franco Vaccarini ; ilustrado por Pablo Picyk.

- 2a ed revisada. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : La Bohemia, 2015.

28 p. : il. ; 17 x 23 cm. - (Comunidades ; 3)

Traducción de: Eduardo Navarro.

ISBN 978-987-1019-69-4

I. Literatura Infantil. I. Picyk, Pablo , ilus. II. Navarro, Eduardo, trad. III. Título.

CDD 863.9282

Fecha de catalogación: 16/10/2015

© 2013, Editorial La Bohemia – Macma Ediciones

© 2013, Cabeza hueca, cabeza seca

ISBN: 978-987-1019-69-4

Primera edición: abril de 2013

Segunda edición: noviembre 2015

Colección: **Comunidades**

Dirección Editorial: VALERIA SORÍN Y LAURA DEMIDOVICH

Diseño de colección: ALEJANDRA MOSCONI

Diseño y armado: PABLO PICYK

Autor: FRANCO VACCARINI

Ilustrador: PABLO PICYK

Traducción al tupí guaraní: PROF. EDUARDO A. NAVARRO

Queda prohibida la reproducción total o parcial de este libro, en forma idéntica o modificada y por cualquier medio o procedimiento, sea mecánico, informático, de grabación o fotocopia, sin autorización de los editores.

Impreso en Argentina. Printed in Argentina

Queda hecho el depósito que marca la ley 11.723.

Este ejemplar se terminó de imprimir en noviembre de 2015, en los talleres de Artes Gráficas Integradas, William Morris 1049, Florida, Buenos Aires.



Para Moroiá no había peor compromiso que ser hijo del cacique.
Todos estaban pendientes de él, de sus buenas o malas acciones.
Sobre todo de las malas, porque buenas no había.

Moroiá rekó morubixaba ra'yramo n'i porambyrambyki i xupé.
Opakatu nheangerekóu sekó-katu resé, sekó-aíba resé abé.
N'i tybi anhé tekó-katu sekobé pupé.

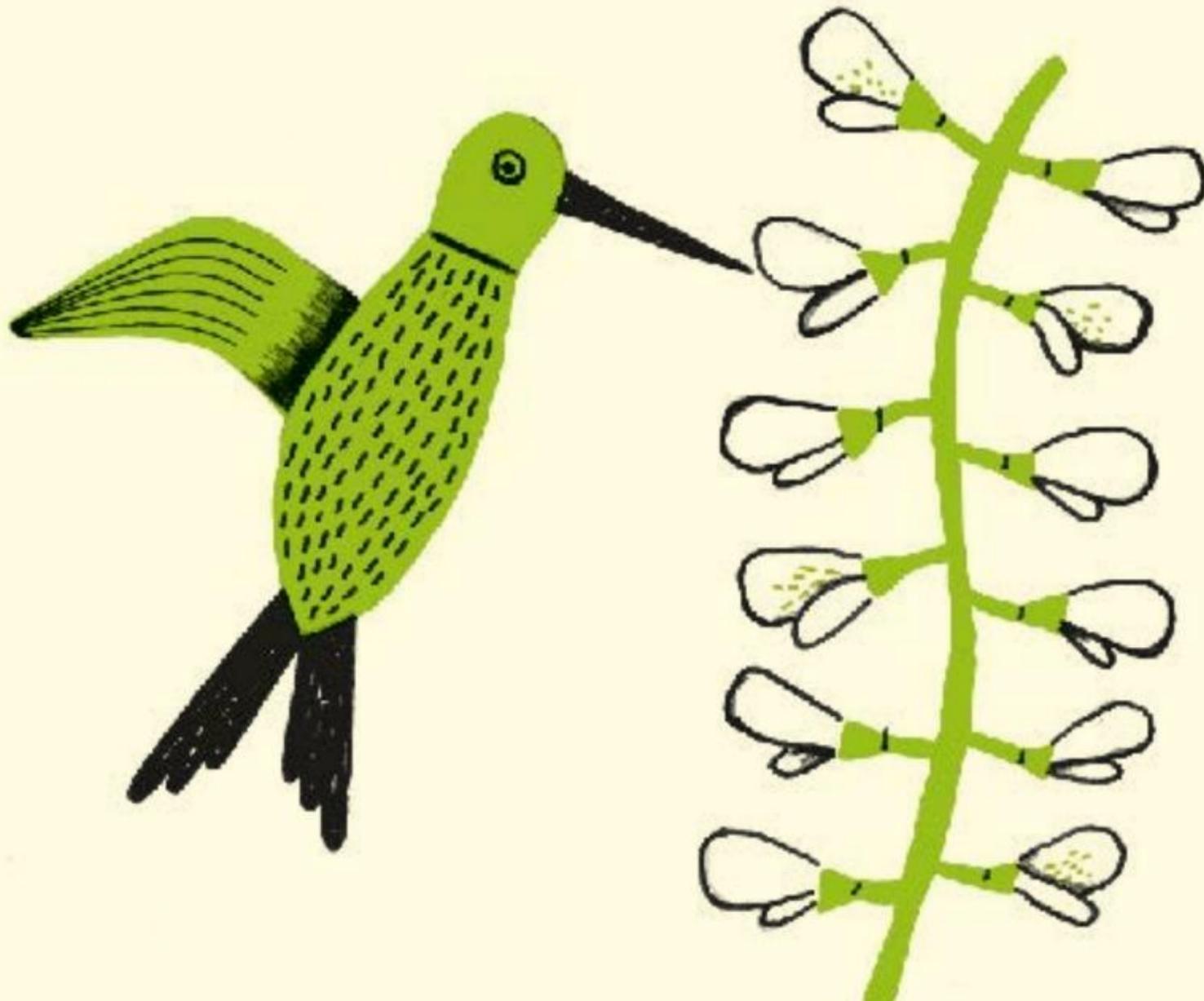
A Moroia le gustaba hacer las cosas a su manera.
-Serás cacique un día, tendrás que aprender a controlarte.
Los jóvenes se verán reflejados en ti, como en el agua del río.
Su padre quería enseñarle a ser moderado.

Moroia i apysyk mba'e monhanga resé o ekoaba rupi.
-Endé morubixabamo ereikó irã-ne, e'i tuba i xupé.
-Endé nde 'anga nde reté serekopyramo ereikó-ne, e'i.
Kunumiguasu nde ra'angyne.
Tuba oimbo'epotar abá-katuramo sekó.



A Moroiá le gustaba beber chicha hasta hartarse, comer hasta hartarse, dormir en la hamaca hasta bien tarde y luego cazar.
Untaba con cera la punta de sus flechas y disparaba. Solo para probar puntería. Un colibrí menos, un guacamayo menos, un periquito menos. Venían los monos cuando los imitaba. Muchos monos menos.

Moroiá i apysyk xixa 'u resé, i apysyk mba'e 'u resé, i apysyk o kera resé
inin pupé, i apysyk o ka'amondó resé. Opytub iraity pupé o u'uba tin
mba'e ybōmo, i puakatu kuame'enga: oiuká kolibrí, guamakaiu, tu'in abé.
Ka'i-etá our a'e o a'angeme. Oiuká ka'ietá.



Todo tiene un límite, hasta el río más largo desemboca en el mar.

-¿Por qué cazaste tantos monos, Moroíá?- preguntó el cacique Waxturi, padre de Moroíá.

-Porque tengo buena puntería.

-No mates por matar.

-Pero es que...

-Si no lo aprendes por ti mismo, la selva te enseñará. ¿Oíste hablar del Caipora? Cuidado con el Caipora.

Opakatu pabi. Paraobeba é paranã-me osyryk.

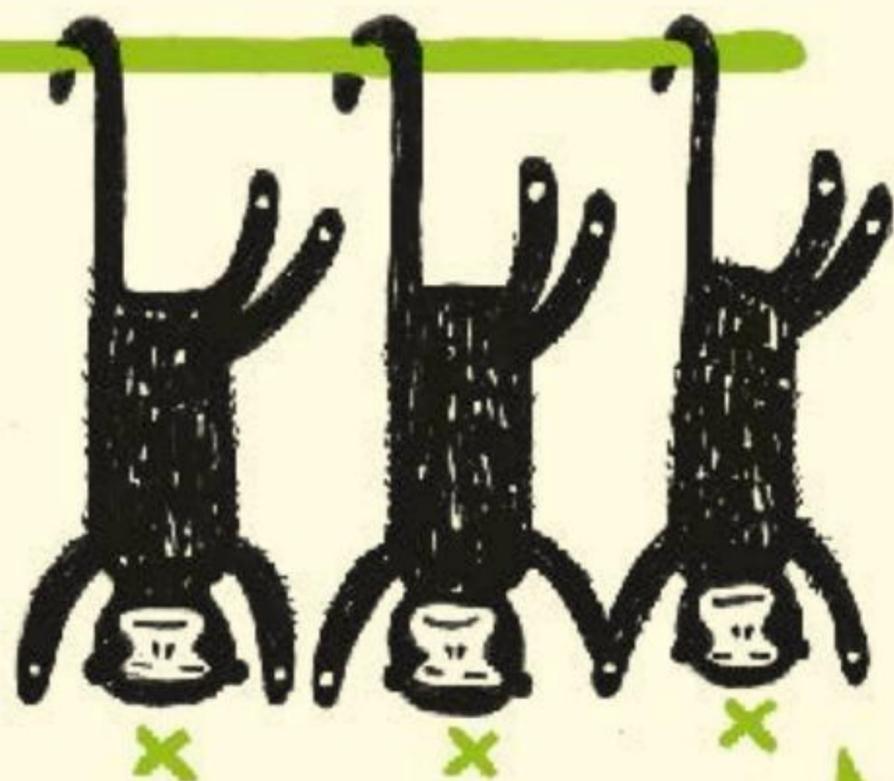
-Mba'e resépe ka'i-etá-etá ereiporakar, Moroíá gué?, e'i tuba Waxturi seryba'e, i xupé, oporandupa.

-Xe puakatu-reme, e'i.

-Eiuká nhé umé, e'i tuba!

-Ixé...

-Nde nhembo'ee'yime, ka'aguasu nde mbo'e-ne. Eresendub umã abá rera Ka'apora seryba'e? Taté na nde nupãi Ka'apora, e'i tuba i xupé.



Moroiá se quedó hablando solo.

–Todos le temen al Caipora, pero ¿acaso alguien lo vio? Es puro viento. Y si existiera animal así, lo podré cazar. A mi padre ya no le gusta la carne de mono, por eso se queja. Mataré un pecarí. Muchos pecaríes. Y un Caipora.

Moroiá onhe'e-nhe'eng anhõ.

–Opakatu Ka'apora suí i xykyiéu, e'i. Osepiak serā abá a'e?, ei. A'e ybytu nhõ.

I tybeme so'o i nungara, a'ekatu i poraká, e'i. Xe ruba n'i apysyki ka'i ro'o 'u resé.

Sesé i kururuki, e'i. Aiuká taitetu-ne, taitetu-etá, Ka'apora abé, e'i.



Moroιά era fuerte, alto, también hermoso. No había muchacha en la tribu que no soñara con él. Pero esa noche, en su hamaca, fue Moroιά el que soñó.

Antes de dormir le pareció que alguien lo vigilaba, entre las ramas de los árboles algo verde se movía.

"Cuidado con el Caipora", le había dicho su padre.

Moroιά satā, i puku, i porang abé.

N'i tybi kunhāmuku tápen'oipotare'yimba'e.

Kuei pytuneme-te, o inin pupé,

Moroιά é i posausubi.

O kery ianondé, a'e oimo'ang abá

ma'enana oioesé. Ybyrá rakanga

pupé a'e osepiak mba'e-oby,

na ka'a ruā berame'i i xupé.

Taté na ne iukái Ka'apora,

e'i tuba i xupé.





Moroiá no temía a nada.
Ni siquiera temía al jaguar de los
cielos, que en sus momentos de
furia podía devorarse al mismo sol.
Él también podría cazar al sol y
la luna si tuviera una liana para
subir tan alto.

Moroiá n'osykyiéi mba'e suí.
Nosykyiéi é iaguara ybakyguara
suí, kuarasy 'uabo é e'ikatuba'e o
nharõneme. A'e é e'ikatu kuarasy
iasy abé poraká ysypó rerekó-reme
oieupi ybaté-katu.

Y esa noche soñó con una cabeza voladora que tenía una larga cabellera verde.

–¿Es rica la carne de mono?– preguntó la cabeza.

–No la pude probar, se echó a perder.

–Esto no puede seguir así.

–¿Quién eres?

Moroíá abrió grandes los ojos, aunque seguía soñando.

La cabeza voladora estaba allí, encima de su hamaca.

Era como la de un chico grande, que sonreía.

Ojos oscuros como el agua de un río en la noche.

–Ya lo sabrás.

Una araña descomunal pendulaba colgada de la seda, junto a la cabeza.

–Todas las arañas estamos tejiendo una red para ti, Moroíá. Una red para contenerte.

Aipó pytuneme a'e posausubi moroakã-bebé resé 'apukuoby rerekóbo.

–Sé serã ka'i ro'o, e'i aipó moroakanga.

–N'a'ekatui i 'uabo, e'i.

–A'e n'i katui, e'i.

–Abápe endé?

Moroíá oipypirar o esá, oposausupa iepé.

Moroakã-bebé oikó uime i inin sosé.

A'e kunumiguasu akanga nungara, opukainba'e.

Sesá i pytun 'y iabé pytuneme.

–Endé ereikuab koromõ-ne.

Nhanduvasu-eté oiemobabak i kesaba suí, aipó moroakanga pyri.





La araña se corrió para dejar paso a una muchacha hermosa.

–No eres tan guapo como crees. Prefiero enamorarme del hombre tapir, que es feo, pero tiene la lengua llena de estrellas y en sus ojos brilla el arco iris. Tú solo matas.

Nhanduvasu onhan kunhãmuku-poranga monguá-potá.

–Na nde porangi endé iemo'anga iabé. Nde sosé aipotar abá tapi'ira, i poxyba'e, oguerekó-te i apekun iasytatá resé tynysemba'e, sesá pupé iy'ya berabi. Endé mba'e ereiuká nhote.





Y la muchacha cantó:
Cabeza hueca.
Cabeza seca.
Nada más matas.
Ayer y ahora.
Ay, que el Caipora se mete
en tus sueños.
Ay, que viene el Caipora.
Ay, que el Caipora te despertará.

Despertó. No había cabeza
voladora, ni araña, ni muchacha.
Pobre Moroiaá, ni siquiera lo
dejaban dormir en paz.

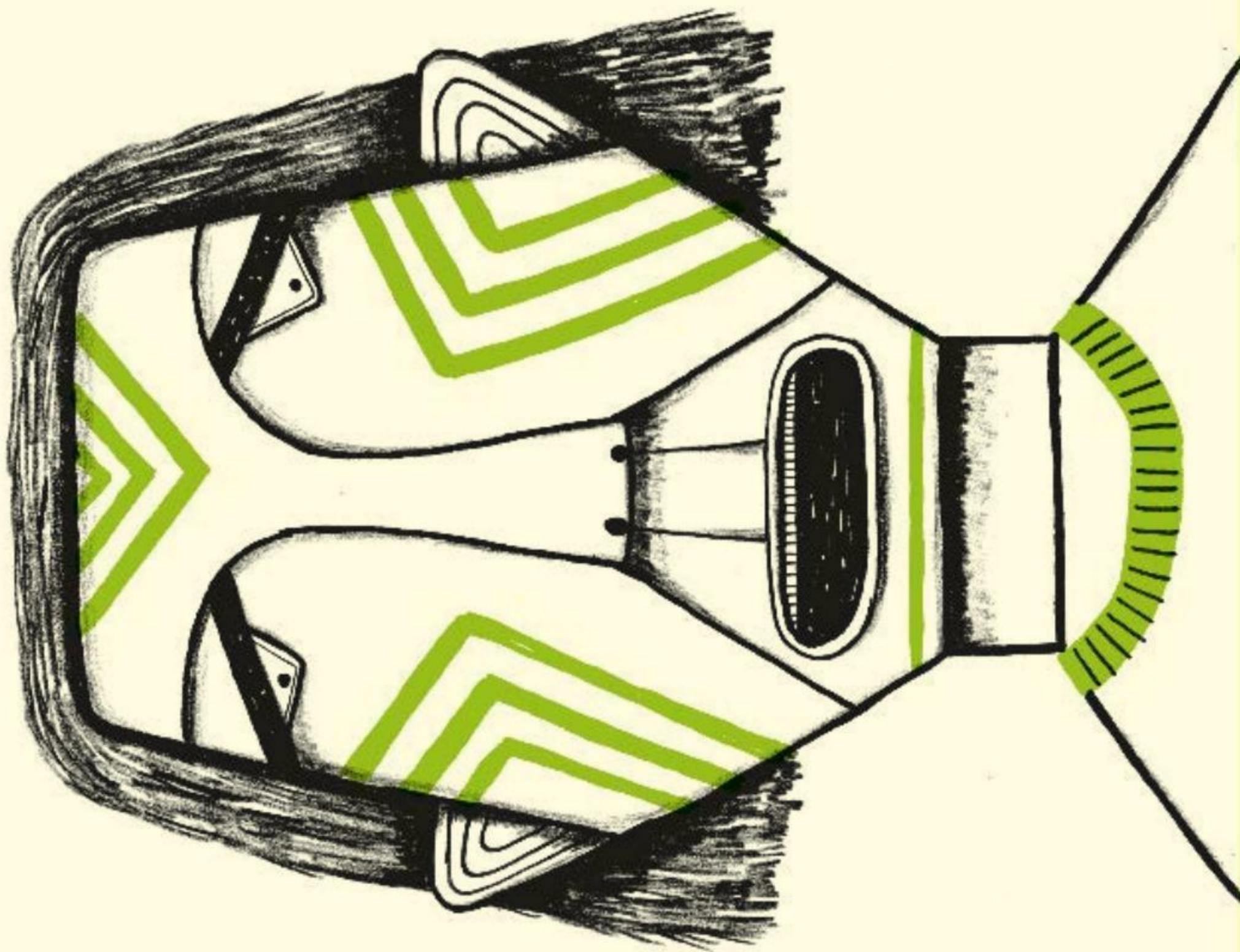
Kunhamuku onhe'engar emonã:
Moroakangybynha.
Moroakãtininga.
Na mba'e ruã ereiuká bé.
Kuesé, ko'yr.
Ka'apora oiké ne posausuba pupé mã!
Ka'apora our mã!
Ka'apora nde mombakyne mã!

A'e opak. N'itybi moroakã-bebé, nitybi
nhanduguasu, nitybi kunhãmuku.
I poreausubin Moroiaá ra'u mã!
N'e'ikatui oké o nhyrõaba pupé.

Moroιά se internó en la selva cerca del río, para cazar un pecarí. O dos, o diez. Por vanidad, le gustaba mirarse en el espejo del río. Pero alguien había decidido vengar al colibrí, a los guacamayos, al periquito y a los monos muertos. ¡Oh, sí, mejor asustarse! ¡Teme los trucos del Caipora!



Moroιά oiké ka'a-pe 'y ypype taitetu poraká, mokōi konipó mokōi mbó. A'e i apysyk o ma' en resé oioesé 'y arugûá pupé. Oikobé-te amō abá opoepy-potaryba'e kolibrí, guakamaiu, tuin, ka'i re'ōagûera. Opakatu i iemosykyiéu sesé. Ka'apora memua i mosykyiepyra!





Cuando Moroia se miró en el espejo del río, vio a un mono en su lugar.

Sin embargo no había ningún mono.

Por segunda vez se miró en el río y vio una cara peluda en el reflejo del agua.

El Caipora observaba y se reía apenas. El río mismo parecía temblar de risa.

La curiosidad pudo más y Moroia se asomó por tercera vez.

—¡Soy un mono! —gritó.



Moroia o ma'eneme oioesé 'y arugá pupé, ka'i repiaki i xuí. N'itybite ka'i akueipe.

A'e mokoi oma'e o a'angaba resé 'y pupé, osepiakyte ka'i robá-aba. Ka'apora osepiakatu, opukábo nhé. 'Y é opuká berame'i, oryryia.

Moroia i mosapyra oieepiak 'y arugá pupé.

—Ka'i ixé, e'i, osapukaia.

Se tocó la cara con las manos pero no tenía vello. ¡Qué alivio!
Fue hasta su trampa para pecaríes, junto al árbol de hongos azules. Moroiá
había preparado un pozo disimulado con ramas y hojas en el camino hacia el río.
Pero la trampa había sido rellena con tierra. ¿Qué estaba pasando?
Primero aquel sueño, después su cara de mono y ahora la trampa destruida.

A'e obyk o obá resé o pó pupé, n'i tybi taba sesé. Auié nipó!
A'e osó mundeguaia, ybyrá ypype urupé-oby rerekóbo i 'ari. Moroiá oimonhang ye'e 'y
piarype. Mundé-te imoynysembyruera yby resé. Mba'e resépe? Aipó mosausuba,
aipó ka'i robá, mundé-ynysema yby resé... Mba'e-pe aipó?



Comenzó a dar vueltas, quería entender. Pisó unas ramas y cayó en un pozo, una trampa especial para él. Con desesperación, logró asomar su cabeza fuera. Entonces vio al Caipora que con el dedo lo señalaba.

–¿Estoy viendo una cabeza voladora? ¿Es un hombre o un mono?–
mientras se tomaba la panza con las manos, doblado por la risa.

Oierebypy, oikuapotar tekó. Opyrung ka'a resé yby-pe, oá ye'e pupé, imonhangymbyru era i xupé. 'Angekoaíba rerekóbo, oguero'am o akanga yby kuara suí. Osepiak a'ereme Ka'apora, opobe'enga oioupé.

–Asepiak serā moroakā-bebé, e'i? Abá konipó ka'i a'e, e'i, o ygé pysyka, opuká-pukábo.



Moroiá logró salir del pozo y quiso arrojarle una flecha, pero el Caipora ya no estaba allí.

–Ya verá quien soy.

Corrió Moroiá a través de una galería vegetal cubierta por telarañas que se pegaban a sus brazos, a su cabello, a sus ojos, y hacían su carrera más lenta hasta que no pudo dar otro paso.

Quería moverse, pero las redes lo contenían.

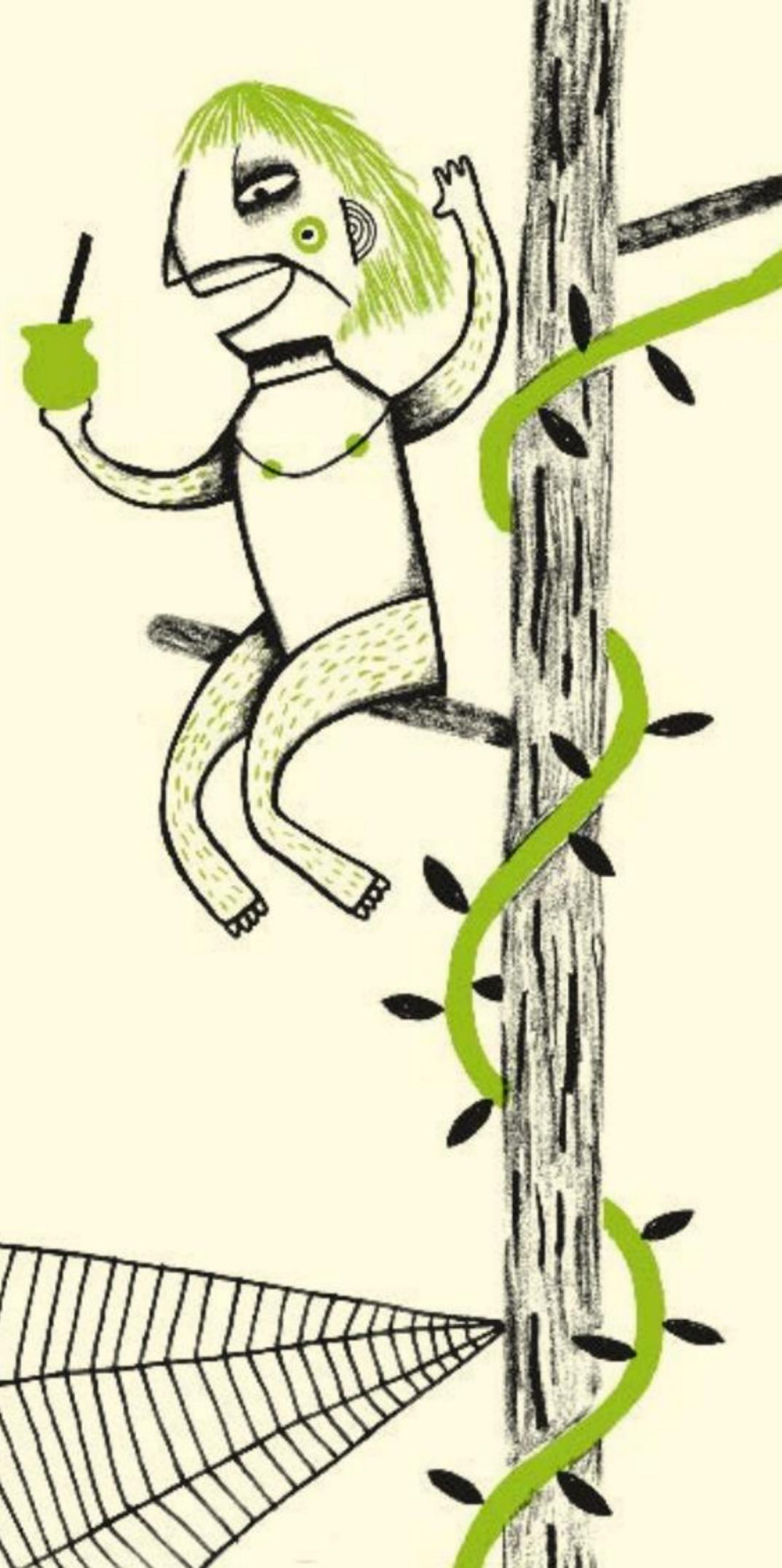
Moroiá osem yby kuara suí. Onhybõ-mbotar Ka'apora, Ka'apora-te noikoi akueipe.

–A'e xe kuabyne, e'i.

Moroiá onhan pé rupi nhanduguasu kesaba resé tynysembae.

I kesaba oiemongy i iybá resé, i 'aba resé, sesá resé abé, oimombegué i nhandaba ka'a rupi.

A'e omyimbotar, nhanduguasu kesaba oimombytá-te.





Entonces pasó una muchacha hermosa, tan hermosa como la que había visto en sueños.
–¡Ayúdame! ¡Estoy atrapado!
–Este asunto es entre tú y el Caipora. Resuélvelo tu mismo.
La muchacha rió y se fue cantando.
Una canción que Moroia ya conocía:
cabeza hueca, cabeza seca...

A'ereme kunhãmuku-poranga syki,
Moroia remipiakuera iabé o
posausuba pupé.
–Xe pytybõ iepé! Ixé a'ar mundé
pupé!
–Koba'e nde rekó Ka'apora resé.
Endé é enhemoryri sesé.
Kunhãmuku opuká, osóbo, onhe'engá.
I nheengara oikó Moroia
remikuabamo umã:
moroakã-bebé, moroakã-tininga...



Moroiaá gritó, lloró e imploró perdón. Sus ojos cubiertos de tela no le impidieron ver al Caipora montado a un pecarí gigante. Hubiera sido una buena presa, pero Moroiaá ya no pensaba en cazar.

Moroiaá osapukai, oiase'o, Ka'apora nhyrō potá. Nhandugwasu kesaba sesá oiaso'i iepé, a'e eikatu Ka'apora repiaka taitetu-gwasu sosé. A'e n'oka'amondó-potari bé.



El Caipora descendió de su monta y caminó hacia él. Con sus propias manos el Caipora lo liberó de las telarañas, sin dejar de mirarlo a los ojos.

Moroiá inclinó apenas su barbilla y bajó los párpados, en señal de respeto y vergüenza. No podía sostener esa mirada.

–Eres libre. Ve con los tuyos y ya no vuelvas a cazar, salvo por necesidad.



Ka'apora ogueiyb taitetu suí, a'e koty oguatábo. O pó pupé, Ka'apora oipysyrõ nhanduguasu kesaba suí, sesá resé oma'emo. Moroiá oieroky i xupé, ogueropy'am o endyba'aba, o ybytaba abé, otiamo. A'e n'eikatui oma'emo Ka'apora resé.

–Endé i pysyrõmbyramo ereikó. Eresó nhé. Eka'amondó bé umé, ne rekotebe'y me.



Y eso fue todo. O casi todo.
El Caipora ya había hecho su trabajo,
pero tenía un espíritu pícaro.
Con un palillo, molestó a las abejas
en un panal cercano y se alejó.

Tekó n'opabi-te emonã.
Ka'apora oikó umã sekoaba rupi,
i 'anga-te i memuã. Ybyra'i pupé,
a'e eíra kesaba poburi, osóbo a'e riré.



Enseguida, innumerables abejas zumbonas
amenazaron a Moroiá, que salió veloz
en dirección al poblado.

A'e riré, eíra re'ya Moroiá momburuu.
A'e osem taba koty, onhana.



Las abejas lo persiguieron apenas unos metros, pero Moroiá ya no paró de correr hasta llegar ante Waxturi, su padre, el gran jaguar.

–Aprendí, padre. El Caipora me enseñó. Waxturi lo abrazó con ternura. Los otros muchachos de la tribu se acercaron para compartir el encuentro.

–Este es Moroiá, el nuevo amigo de los pájaros –dijo uno de ellos.

–¡Y de los monos!

–¡Y de todos nosotros!

El Caipora, satisfecho, se esfumó en el verde.

Nipukui eíra Moroiá momosemi.
 A'e onhãiepotabé Waxturi o uba supé,
 Îagûarusu seryba'e supé.
 –Anhembo'e, xe ruby gué.
 Ka'apora xe mbo'e.
 Waxturi oiauban o a'yra tausuba pupé.
 Amoa'e kunumiguasu tabyguara
 oguerobyk sepiaka.
 –Koba'e Moroiá, guyrá rausupá-pysasu,
 e'i amō kunumi.
 –Ka'i rausupara abé, e'i amoa'e!
 –landé rausupara abé, e'i amoa'e!
 Ka'apora, og orybamo, okanhem ka'a-pe.

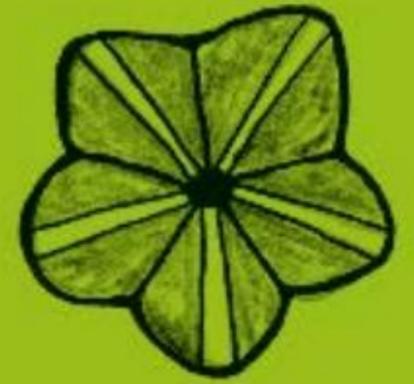
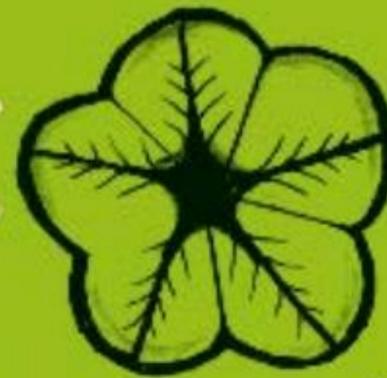
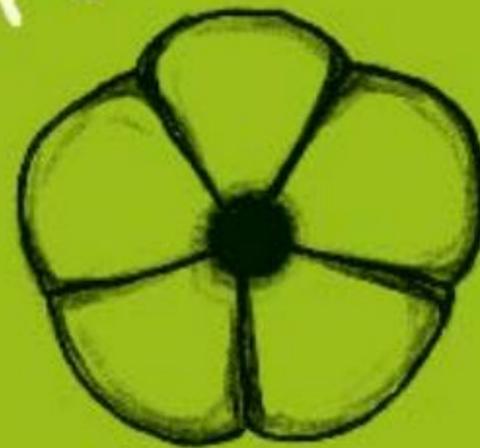


¿Y si hablamos tupí guaraní?

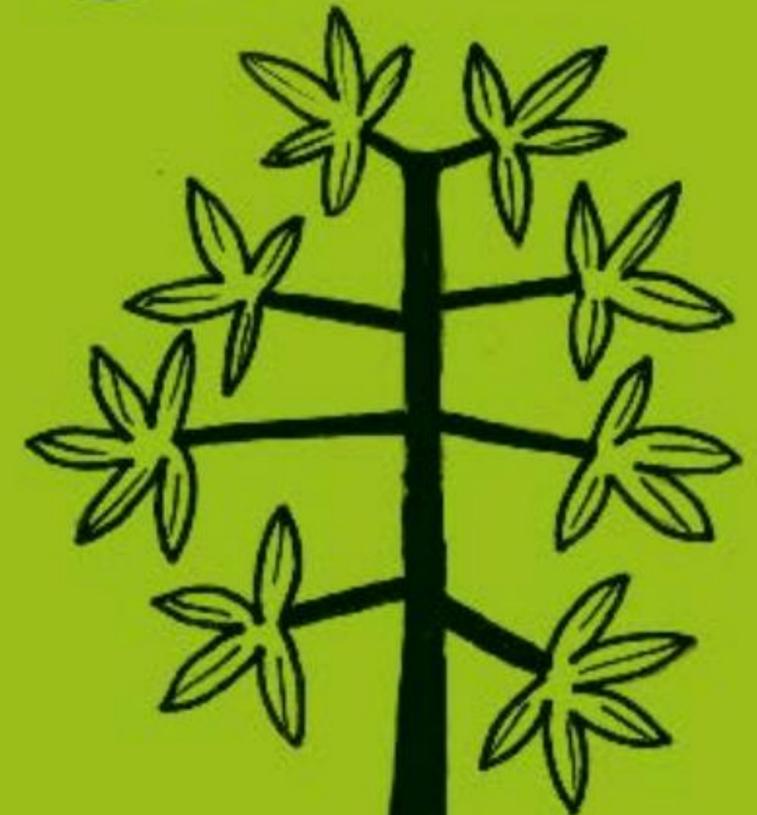
TUCAÍN



PETUNIAS

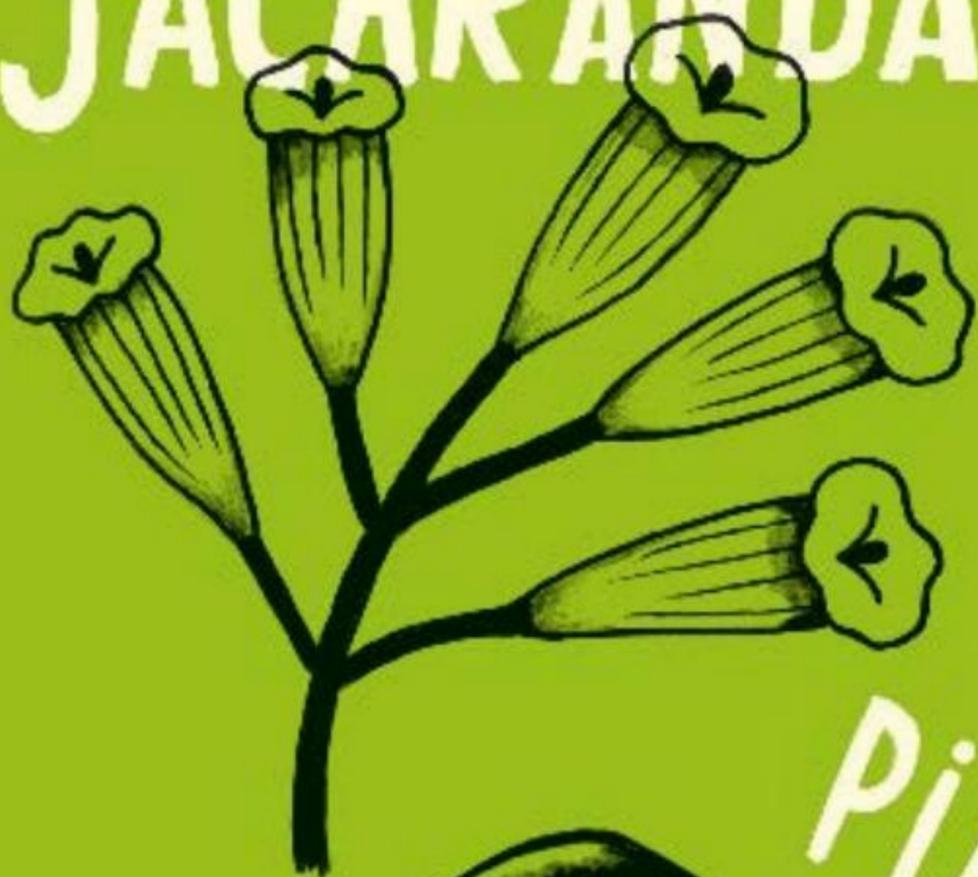


JAGUAR

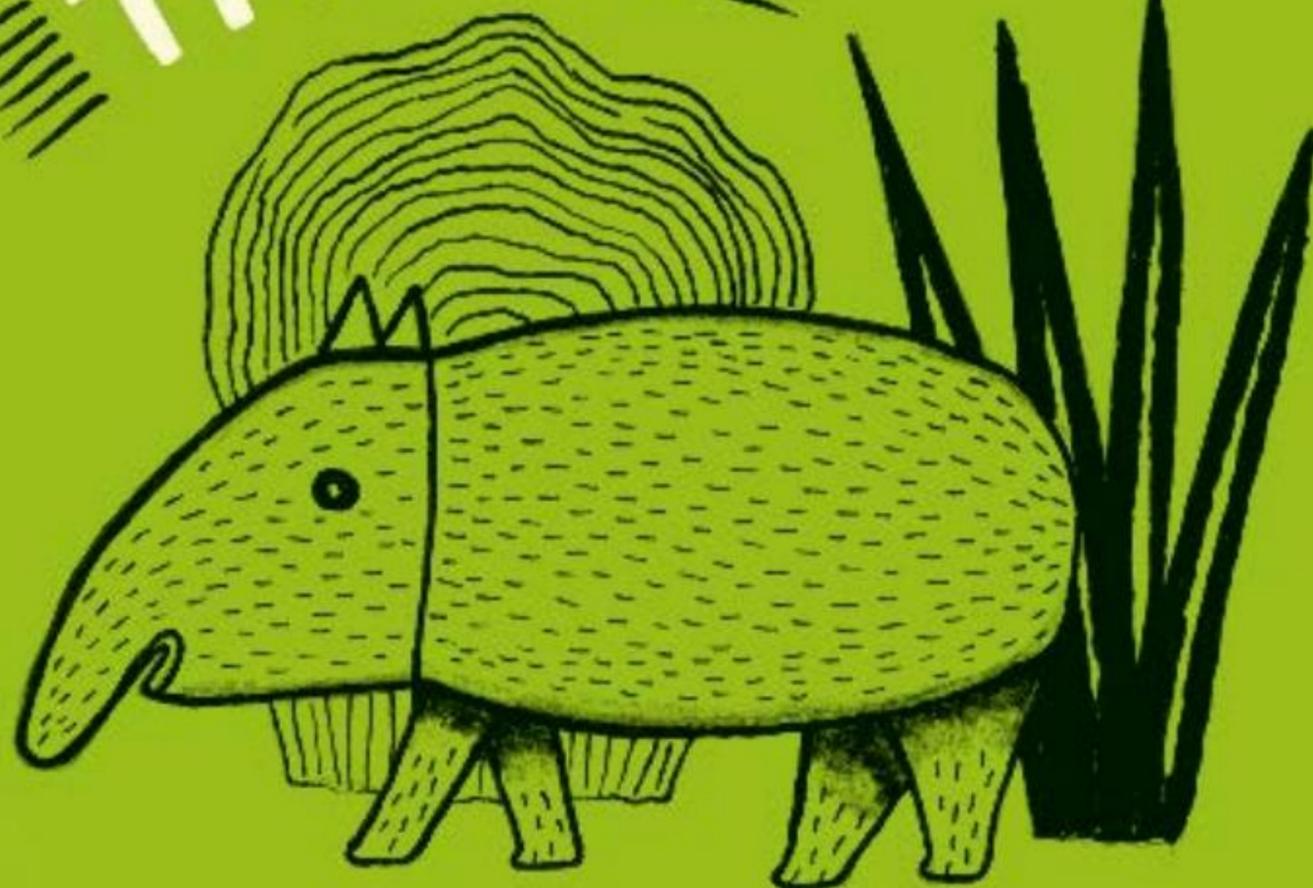


MANDIOCA

JACARANDÁ



TAPIR



PIRANIA



MARACUYÁ



Otros títulos de esta colección:





Franco Vaccarini

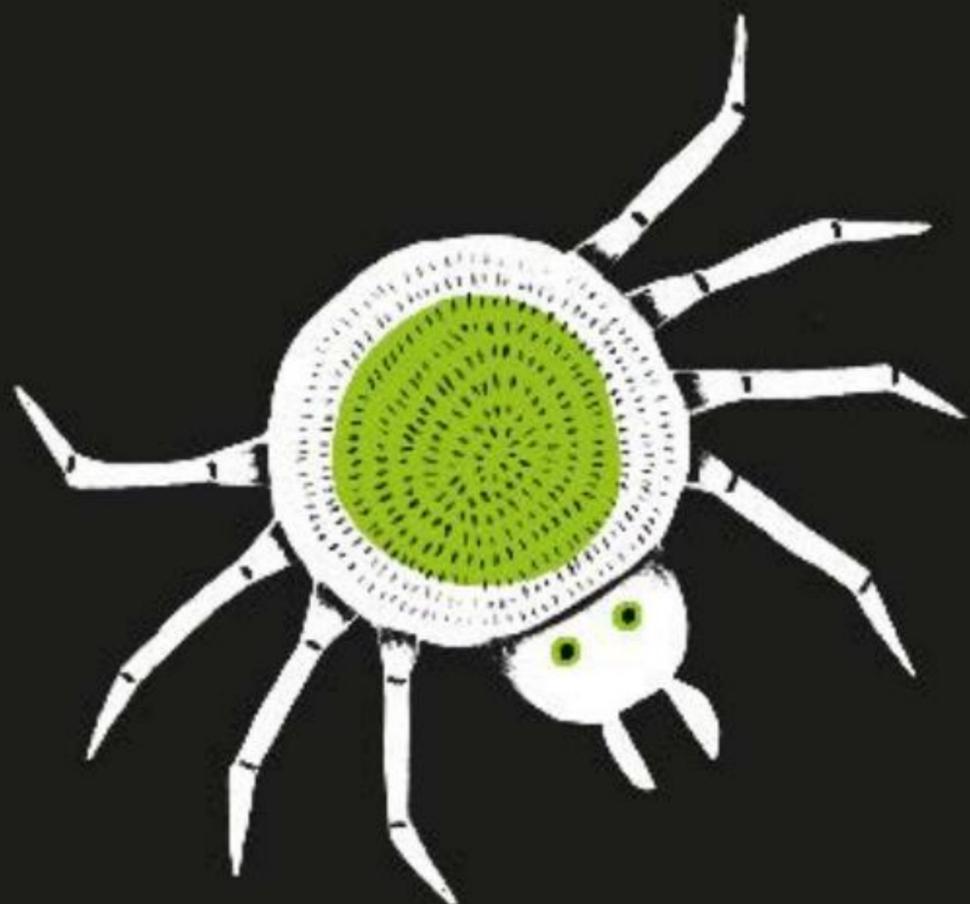
Desde siempre se dedica a las letras, un poco de periodismo y mucho de literatura. Tiene más de 50 obras publicadas en castellano, y varias de ellas circulan traducidas por el mundo. Luego de haber sido distinguido con premios como El Barco de Vapor (2006) y Fondo Nacional de las Artes (menciones en 1997 y 2001), se internó en la selva de las historias tupí guaraní en búsqueda de este relato.

Pablo Picyk

Es ilustrador y diseñador gráfico. Ha publicado sus trabajos en medios de Argentina y de otros países. Hoy sus ilustraciones se multiplican en libros, revistas y diarios que saltan fronteras. Para ilustrar este relato también se fue de viaje a la selva, donde encontró la magia del Caipora.



Al joven Moroia le gustaba alardear con sus cacerias: monos, tucanes, guacamayos, periquitos, todos caian bajo sus flechas. Y a pesar de las advertencias de su padre no respetaba a la tierra y ni a sus habitantes. Pero el Caipora, el pizaro protector de la selva, lo esta observando. Y le tiene preparada una leccion.



Colección Comunidades rescata relatos antiguos de culturas integradas a nuestra sociedad latinoamericana. Al seguir el hilo por la trama social, se puede ver el rastro de un pueblo en cada diseño.

Porque solo se ama lo que se comprende y solo se comprende lo que se conoce.

MaGma
ediciones

